

2017 年 6 月四级翻译真题解析（长江篇）

杭州新东方 王荣耀

翻译真题

长江是亚洲最长、世界上第三长的河流。长江流经多种不同的生态系统，是诸多濒危物种的栖息地，灌溉了中国五分之一的土地。长江流域（river basin）居住着中国三分之一的人口。长江在中国历史、文化和经济上起着很大的作用。长江三角洲（delta）产出多达 20% 的中国国民生产总值。几千年来，长江一直被用于

翻译译文

The Yangtze River is Asia's longest and the world's third longest river. Flowing through a variety of different ecosystems, it is the habitat of many endangered species, irrigating one fifth of China's land. One third of China's population lives in the river basin. The Yangtze River plays a great role in Chinese history, culture and economy. The Yangtze River Delta produces as much as 20% of China's GNP. For thousands of years, the Yangtze River has been used for water supply, transportation and industrial production. The world's largest hydropower station is located on it.

翻译解析

①长江是亚洲最长、世界上第三长的河流。

句法方面：选用主系表的简单句翻译，注意顿号改换为英语的 and 连接。

词汇方面：长江，不要翻译为 Long River，实在不会用音译法 the Changjiang River；第三长的河流 the third longest river，类似的表达考过第二大经济体 the second largest economy。

②长江流经多种不同的生态系统，是诸多濒危物种的栖息地，灌溉了中国五分之一的土地。

句法方面：该句动词总共三个：译文选用了“是”作为主句的谓语动词；“流经”和“灌溉”用现在分词处理；还需注意的是，此句和上句的主语都是长江，所以为了“连贯”起见，这句话的“长江”就用代词 it 来指代了。

词汇方面：流经，用 flow through；生态系统，根据构词法，译为 ecosystem；濒危物种，译为 endangered species，之前《大熊猫》那篇考过；灌溉，如果不会，用简单词 watering 翻译即可。

③长江流域（river basin）居住着中国三分之一的人口。

句法方面：有陷阱，先抓出主句的动词“居住”，分析可知，长江流域并不是居住的动作发出者。所以这边将中文的句子先处理为“中国三分之一的人口居住在长江流域（river basin）”，注意动词的第三人称单数 lives

词汇方面：三分之一，考查数词的翻译 one third

④长江在中国历史、文化和经济上起着很大的作用。

句法方面：主谓宾的简单句，不难翻。

词汇方面：基本没有难词。起很大的作用，也可以译为 has a great impact on 等

⑤长江三角洲（delta）产出多达 20% 的中国国民生产总值。

句法方面：主谓宾的简单句，不难翻。

词汇方面：多达，as much as，如果实在不会，也可以不翻出，影响不大；国民生产总值，

全称 Gross National Product ,缩写 GNP ,大家不要写成 GDP ,那个是国内生产总值 Gross Domestic Product。

⑥几千年来，长江一直被用于供水、运输和工业生产。

句法方面：考查被动句的翻译，“一直”这个副词提示了时态应该选用完成时态。

词汇方面：供水，动宾结构，根据构词法倒过来 water supply 就变成名词了，supply 本身就是名词，不需要加 ing

⑦长江上还坐落着世界最大的水电站。

句法方面：有陷阱，同第三句。先抓出主句的动词“坐落”，分析可知，长江流域并不是坐落的动作发出者。所以这边将中文的句子先处理为“世界最大的水电站坐落在长江上。”

词汇方面：坐落在...之上，译为 be located

on，类似的表达在《乌镇》那篇翻译中考过。